

EL SIGNIFICADO DE LA PARTÍCULA EN EL NÜXAM: TA-ME-FI-GE-GA, EN LA ORALIDAD MAPUCHE.

Manuel Segundo Manquepi Cayul

Todo pueblo, sea éste, grande o pequeño, tiene su propia manera de ser, su costumbre; su propia forma de actuar, su conducta o comportamiento; se organiza de acuerdo a la capacidad de percepción de su entorno sociolingüístico, cultural y natural para educarse según sus conocimientos y para gobernarse de acuerdo a su estado de desarrollo.

Todos sabemos que el ser humano es un ser social, como tal, se agrupa en comunidades para vivir en sociedad y para luchar por su existencia. Crea su propio modelo de vida basado en sus vivencias y conocimientos, es decir, crea su propia cultura. Frente a esta creación, el comportamiento de cada individuo está sujeto a un paradigma aceptado por los miembros del grupo. Lo cultural, es aquél que permanece en el tiempo y todo ser humano sea cual fuese su estado de desarrollo está inmerso a la cultura de su comunidad con características tan peculiares que lo hace ser diferente del otro que también está inmerso a su propia cultura.

Aunque se produzcan cambios de conducta en su grupo social, muchos de sus valores culturales permanecerán en el tiempo para transformarse en tradición. Ese patrimonio cultural que pareciera que fuese intangible siempre estará dentro de él en el transcurso de su existencia y se hará presente en su ser cuando se realicen eventos culturales en su grupo social; en su mente estará latente su tradición. Él lo sentirá en su interior como propio, aunque esté distante de su medio sociocultural. El sentido de pertenencia le hace sentirse identificado con su grupo; "La pertenencia, que opera como vinculación a las raíces en cuanto a autoctonía que se moviliza

en la conquista de su autonomía.”¹ su espíritu, alma y cuerpo vibrará ante cualquier situación que dignifique o desapruebe las costumbres de su pueblo.

“En este contexto la característica más importante de la cultura es la capacidad humana de simbolizar y categorizar la realidad, de modo que la cultura se acota como el modo mediante el cual se reconstruye organizadamente la experiencia y se experimenta el mundo.”²

Lo Mapuche es una cultura de poder, en el amplio sentido de la palabra, porque la cultura mapuche (mejor dicho Mapunche) está fuertemente ligada a su entorno, es decir, a la naturaleza, a su lugar de nacimiento, a su hábitat, mejor dicho, a su MAPU.

La Identidad del pueblo mapuche es producto de una larga tradición basada a un patrón específico de conocimiento generalizado.

“El patrimonio cultural tiene su agente en el hombre creador individual o colectivo, en aquél que hace avanzar la línea de la frontera de lo humano. El patrimonio lleva de la mano al individuo o al grupo para que se aventure a encontrarse con su más hondo ser. La huella digital de este tipo de hombre diseña el tejido de la identidad individual y comunitaria.”³

Sabemos que toda educación se basa en la percepción del medio en que el individuo vive. “El patrimonio, al ser el repertorio de las imágenes y símbolos más representativos de la identidad, educa a un pueblo, le alumbría el modo de crecer en humanidad.”⁴

¹ .- “Memoria e Identidad” por el Dr. Fidel Sepúlveda Llanos.

² .- Ibid.

³ .- Ibid.

⁴ .- Ibid.

Luego, el hombre que es un ser social por excelencia y que forma parte de una sociedad, necesita comunicarse en forma directa entre sus miembros y para hacerlo con eficacia, crea su lenguaje. Todos comprendemos que sin este medio de tanta importancia, el hombre le sería imposible transmitir sus vivencias y conocimientos adquiridos de su época a las generaciones nuevas.

El lenguaje, siendo un fenómeno social importante, permite al individuo realizarse como persona dentro de su mundo sociocultural. Para que el lenguaje pueda entregar mensajes comprensibles, el hombre se vale de un sistema de comunicación formado por un conjunto de palabras que denominamos Lengua.

La Lengua no existe si no existen los hablantes. “La palabra crea mundo y crea hombres”⁵ Los hablantes son entes sociales. La Lengua es la manifestación del mundo en que el hablante se desenvuelve, es una forma de expresión de su medio social. “El pueblo mapuche no ha podido morir, precisamente por su idioma, porque bajo su lenguaje oculta un misterio y un alma de un pueblo civilizado que se ha perdido bajo el imperio inexorable del tiempo”⁶. Si afirmamos que la lengua es un conjunto de palabras que se utiliza en la comunicación, éste debe estar bien estructurado para que se produzca una comunicación comprensible.

Por eso, es importante conocer el correcto uso de las normas gramaticales establecidas por los hablantes de un pueblo. Aún así, aunque estas palabras estén bien estructuradas de acuerdo al sistema sociolingüístico de una comunidad, muchas veces, estas palabras no son suficientes para entregar un mensaje comprensible y el valor lingüístico deseable en una expresión enunciada. Para que la comunicación sea realmente eficaz, muy a menudo se recurre a los afijos que son pequeñas partículas que sirven no tan sólo para

5 .- Ibid.

6 .- “Mapuche. Ayer - Hoy” por Martín Alonqueo Piutrín.

hermosear (exornativa⁷) lo expresado sino también para reforzar el mensaje entregado, ya sea afirmativa o negativamente.

He ahí la enorme importancia del adecuado uso de las partículas. Ellas pueden asegurar, afirmar, negar, testificar, expresar actitud de sorpresa, indicar orden o mandato en expresiones dadas.

El significado de la partícula en el nüxam: ta-me-fi-ge-ga, en la oralidad mapuche.

En los ejemplos dados a continuación, las partículas mencionadas se entenderán dentro del contexto enunciado.

TA: Asegura y testifica lo dicho por el hablante .

Raraküy ta mawiza pu waw, mawünürkeay ta tey.

Está sonando el bosque en la quebrada, va a llover.

La partícula *ta* en la expresión dada asegura que el sonido que emite el bosque en la quebrada indica que va a llover.

Si alguien desea saber lo que sucede, basta que salga a escuchar con atención el sonido que se produce para comprobar lo dicho.

La partícula *ta*, se usa cuando se está seguro de que algo va a ocurrir (Fray Félix José de Augusta sólo captó que la partícula *ta* era exornativa, es decir, servía para embellecer, hermosear y adornar una expresión).

Kim wenxu ta ñi piyel: *Lo dijo el hombre sabio.*

En este ejemplo, la partícula *ta* testifica lo dicho por el hombre sabio. Es indudable lo dicho por él y es posible de ser comprobado.

Pero si decimos: *kim wenxu ñi piyel* .Dicho por el hombre sabio. Esta expresión es diferente al ejemplo anterior porque no hay ninguna seguridad que lo haya dicho el hombre sabio, ya que no lleva la partícula *ta* que testifique lo dicho.

⁷ .- “Diccionario Araucano” por el Padre José Félix de Augusta.

Gelafuy ta chem weza zugu rume. No hay nada que lamentar.

La partícula *ta* asegura y testifica que todos los miembros de la familia están bien de salud.

Feley ta tey, chachay. Sí, así es papá.

Nuevamente tenemos en el ejercicio la partícula *ta* asegurando y testificando lo dicho por el papá o por la persona mayor (abuelo).

ME: Indica que el sujeto debe ir y volver.

Yemeaymi ko payaw. Vaya a buscar agua, payaw.

La partícula *me* (infijo) indica que la niña joven debe ir y volver trayendo el agua con algo que llevó.

La palabra *payaw* es monocultura. Es una expresión dicha con mucho afecto. No existe palabra en castellano para traducirla en forma directa. Sólo usada por mujeres adultas al dirigirse a mujeres jóvenes.

Wüle pemeaymi ta mi ñukentu, payaw.

Visita a tu tía mañana, payaw.

El infijo *me* indica que la niña debe ir y volver después de visitar a su tía.

Wüle wüla g~~e~~meaymi, ñaña. Mejor que vaya mañana, ñaña.

El afijo *me* indica que la niña joven debe ir y volver al día siguiente. Es sólo una sugerencia.

La palabra *ñaña* es monocultura. Es difícil encontrar en castellano la palabra precisa que tenga el significado exacto. Es una palabra que se acepta entre los miembros de una comunidad, es

decir, a la mujer mapuche le es difícil aceptar un trato de esa índole a otro que no sea mapuche.

Fi: Indica orden

Yemeafimi ti ilka weza waka konkülepule pu gan.
Debes ir a buscar a esa vaca golosa si está dentro del sembrado.

El infijo *fi* expresa que el sujeto que recibe la orden debe realizarla.

Azkintumeafimi ti ilka sañwe.
Vaya a mirar a ese cerdo goloso.

La partícula *fi* hace entender que lo dicho por el hablante es una exigencia, por lo tanto se debe cumplir por aquél que recibe la orden.

Wiriafimün tüfa chi küme kimiün. *Deben escribir esta sabiduría.*

El afijo *fi* ordena que la sabiduría que se expresa *debe* ser escrita.

GE: Es imperativo, el oyente debe cumplir el mandato.

La partícula *ge* no se usa en forma inmediata. La petición se hace progresivamente, en el ejemplo dado a continuación veremos esta secuencia de mandato.

Fawpüle küpa chachay, anüpa. *Ven a sentarte aquí, papito.*

La palabra *anüpa* dicha una sola vez es una petición dada con afecto.

Anüpa chachay, anüpa. *Ven a sentarte papito, ven a sentarte.*

Al repetirse la palabra *anüpa*, el oyente debería obedecer a su interlocutor. Si no lo hace recibirá un mandato determinante que se deberá cumplir en el acto cuando a la palabra se le agrega el sufijo *ge*.

¡Anüpäge! *JVen a sentarte!*

Si aún no se cumple el mandato, el oyente recibirá un castigo físico.

Esta expresión es un mandato determinante, pero no se debe alzar la voz al pronunciarlo.

Yemefige. *Ve a buscarlo.*

Ge es imperativo y se debe cumplir en forma inmediata.

GA: Indica tiempo pasado, presente y futuro.

*Kiñe epu xoy zugu entulaeyu chachay, küme ajkütuleaymi, logkontukua^fimi **ga** tüfa chi zugu, Günezuamküleaymi, fey mew **ga** amülerkeay **ga** tüfa chi küme kimün.*

Te voy a decir un par de palabras papito, debes escuchar bien, debes grabar en tu mente estas palabras, debes estar atento, de esa manera continuará esta sabiduría.

La partícula *ga* no tan sólo embellece la expresión sino también indica continuidad de una tradición cultural.

Para finalizar este trabajo adjunto una canción que se acostumbraba interpretar por mujeres en la última noche de un velorio.

En esta canción llamada Amul Püjün se le desea buen viaje al espíritu de la persona fallecida.

El pueblo mapuche siempre ha creído en la existencia de Günechen (Dios) y la vida perdurable en el más allá donde el espíritu de cada persona llegará a habitar después de la muerte siempre que su actitud haya sido de buen comportamiento ante los miembros de su grupo social.

En el presente Amul Püjün encontramos la partícula **ga** indicándonos continuidad de una situación.

Amul Püjün.

A.1

/: Pünofichi piru.
Pünofichi piru.
Ka antü **ga** lali
Ilotuaetew.
Ka antü **ga** lali
Ilotuaetew. :/

B.1

/: Atepe chi piru.
Atepe chi piru.
Mapulgetuli **ga**
Apümtuaetew.
Mapulgetuli **ga**
Apümtuaetew. :/

(A continuación ambas mujeres cantan la letra que sigue y bailan al mismo paso y compás).

/: Pünofiyu piru .
Pünofiyu piru. .
Ka antü laliyu
Ilotuaeyumew.
Ka antü laliyu
Ilotuaeyumew. :/

/: Wünetuymi em **ga**.
Wünetuymi em **ga**.
Puwle **ga** ñi antü
Pewkatujeayu .
Puwle **ga** ñi antü
Pewkatujeayu. :/

/: Femi em **ga** ñazu.
Femi em **ga** ñazu
Mi ayün wenxu em
Wütutufimi **ga**.
Mi ayün wenxu em
Wütutufimi **ga**. :/

/: Pünofiyu pиру. ... :/

/: Awügetuy em **ga**.
 Awügetuy em **ga**.
 Wampontukuletuy
 Küme wenüy em **ga**.
 Wampontukuletuy
 Küme wenüy em **ga**. :/

/: Welu müley püñeñ.
 Welu müley püñeñ.
 Leliwülael **ga**
 Zuamtugejele.
 Leliwülael **ga**
 Zuamtugejele. :/

/: Pünofiyu pиру.:/

/: Re rupalaygu **ga**.
 Re rupalaygu **ga**.
 Eligu **ga** choyün
 Choyülealu **ga**.
 Eligu **ga** choyün
 Choyülealu **ga**. :/
 /: Pünofiyu pиру. . :/

/: Felerken **ga** mogen.
 Felerken **ga** mogen.
 Mülekerkey **ga** yaj
 Yajkülealu **ga**.
 Mülekerkey **ga** yaj
 Yajkülealu **ga**. :/

(En la estrofa que sigue las dos cantan (Para finalizar todos cantan), y bailan con mucho entusiasmo y muy commovida).

/: Amulejeyu **ga**.
 Amulejeyu **ga**.
 Puwle **ga** chi antü
 Puruwelayayu.
 Puwle **ga** chi antü
 Puruwelayayu. :/

/: Atepe chi pиру.
 Atepe chi pиру.
 Ka antü laliyiñ
 Ilotuaeyiñmew.
 Ka antü laliyiñ
 Ilotuaeyiñmew. :/

(El último estribillo se cantará y se bailará en lo posible por todos los presentes).

/: Pünofiyiñ pиру.
 Pünofiyiñ pиру.
 Ka antü laliyiñ

Ilotuaeyiñmew.
Ka antü laliyiñ
Ilotuaeyiñmew. :/

Amul Püjün recopilado y escrito por el Profesor Manuel Segundo Manquepi Cayul en el lugar Malalche, Cholchol, en la década del '50. Departamento Imperial. Provincia de Cautín. Novena Región o Región de la Araucanía. Chile.

Bibliografía

- Sepúlveda Llanos, Fidel 1998. **Memoria e Identidad** Santiago.
Alonqueo Piutrín, Martín. 1985. **Mapuche, Ayer-Hoy**. Imprenta y Editorial “San Francisco Padre Las Casas - Chile.
Fray Félix José de Augusta. 1991. Diccionario Araucano. Editorial Kushe. Temuco. Chile